

# LINGUA AEGYPTIA

JOURNAL OF EGYPTIAN LANGUAGE STUDIES

26

2018

Widmaier Verlag · Hamburg 2018

# LINGUA AEGYPTIA – Journal of Egyptian Language Studies (LingAeg)

founded by Friedrich Junge, Frank Kammerzell & Antonio Loprieno

---

## EDITORS

Heike Behlmer  
(Göttingen)

Frank Kammerzell  
(Berlin)

Antonio Loprieno  
(Basel)

Gerald Moers  
(Wien)

## MANAGING EDITOR

Kai Widmaier  
(Hamburg)

## REVIEW EDITORS

Eliese-Sophia Lincke  
(Berlin)

Daniel A. Werning  
(Berlin)

## IN COLLABORATION WITH

Tilman Kunze  
(Berlin)

## ADVISORY BOARD

James P. Allen, Providence  
Joris F. Borghouts †, Leiden  
Christopher J. Eyre, Liverpool  
Eitan Grossman, Jerusalem  
Roman Gundacker, Wien  
Janet H. Johnson, Chicago  
Matthias Müller, Basel

Elsa Oréal, Paris  
Richard B. Parkinson, Oxford  
Stéphane Polis, Liège  
Sebastian Richter, Berlin  
Kim Ryholt, Copenhagen  
Helmut Satzinger, Wien

Wolfgang Schenkel, Tübingen  
Thomas Schneider, Vancouver  
Ariel Shisha-Halevy, Jerusalem  
Deborah Sweeney, Tel Aviv  
Pascal Vernus, Paris  
Daniel Werning, Berlin  
Jean Winand, Liège

---

LINGUA AEGYPTIA (recommended abbreviation: *LingAeg*) publishes articles and book reviews on all aspects of Egyptian and Coptic language and literature in the narrower sense:

(a) *grammar*, including graphemics, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, lexicography; (b) *Egyptian language history*, including norms, diachrony, dialectology, typology; (c) *comparative linguistics*, including Afroasiatic contacts, loanwords; (d) *theory and history of Egyptian literature and literary discourse*; (e) *history of Egyptological linguistics*. We also welcome contributions on other aspects of Egyptology and neighbouring disciplines, in so far as they relate to the journal's scope.

Short articles on grammar and lexicon will be published in the section "Miscellanies". Authors of articles or reviews will receive electronic off-prints. Periodically, we would also like to put the journal at the colleagues' disposal for a forum in which an important or neglected topic of Egyptian linguistics is treated at some length: in this case, a scholar who is active in this particular area will be invited to write a conceptual paper, and others will be asked to comment on it.

Authors should submit papers electronically to the managing editor ([lingaeg@uni-goettingen.de](mailto:lingaeg@uni-goettingen.de)). Please send contributions in both doc/docx and pdf format. Further information (incl. guidelines and a template) is available from [www.widmaier-verlag.de](http://www.widmaier-verlag.de). The decision whether to publish a manuscript is taken by the editors in agreement with the advisory board.

---

## Addresses

Departement Altertumswissenschaften: Ägyptologie, Universität Basel  
Petersgraben 51, 4051 Basel, Switzerland

Institut für Archäologie: LB Archäologie und Kulturgeschichte Nordostafrikas, Humboldt-Universität zu Berlin  
Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Germany

Seminar für Ägyptologie und Koptologie, Georg-August-Universität Göttingen

Kulturwissenschaftliches Zentrum, Heinrich-Düker-Weg 14, 37073 Göttingen, Germany

Institut für Ägyptologie, Universität Wien

Franz-Klein-Gasse 1, 1190 Wien, Austria

The annual subscription rates are 49 € for individual and 69 € for institutional subscribers while single issues are available for 99 € (incl. German VAT, excl. shipping). Orders should be sent to the publisher:

Widmaier Verlag, Kai Widmaier, Witthof 23F, 22305 Hamburg, Germany ([orders@widmaier-verlag.de](mailto:orders@widmaier-verlag.de)).

---

[www.widmaier-verlag.de](http://www.widmaier-verlag.de)

ISSN 0942-5659 | ISBN 978-3-943955-66-8

# CONTENTS

## ARTICLES

Francis Breyer

- Die Etymologie des ägyptischen Suffixpronomens  $\neq f$ :  
Ein kontaktinduziertes Szenario zur Lösung eines alten Problems  
der semitohamitischen Sprachwissenschaft ..... 1–31

Marc Brose

- Die ägyptologischen Zwei-Stativ-Theorien auf dem Prüfstand ..... 33–102

Roman Gundacker

- Zu Lesung und Bedeutung von PT 1 § 1a T: Grammatik und  
Morphologie im Zusammenspiel mit Struktur und Stilistik ..... 103–150

Benoît Lurson

- Le reniement d’Aÿ.  *wsf* dans le panégyrique  
du spéos d’el-Salamouni ..... 151–165

Carsten Peust

- Zur Depalatalisierung in ägyptischen Verbalwurzeln ..... 167–183

Joshua Aaron Roberson

- Tête-à-tête: Some Observations and Counter-Arguments  
Regarding a Contentious Phonological Value, *dp* or *tp* ..... 185–202

Sami Uljas

- Earlier Egyptian Cataphora ..... 203–218

## MISCELLANIES

Marc Brose

- Marginalien zum *sdm* $\neq f$ -Paradigma des Älteren Ägyptisch ..... 219–227

John Gee

- The Etymology and Pronunciation of the Late Egyptian Word for Horse .. 229–231

Scott B. Noegel

- Appellative Paronomasia and Polysemy in the *Tale of Sinuhe* ..... 233–238

## REVIEWS

|                                                                                                                                                                                          |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Kristina Hutter, <i>Das sdm=f-Paradigma im Mittägyptischen:<br/>Eine Vergleichsstudie verschiedener Grammatiken</i><br>(Marc Brose) .....                                                | 239–245 |
| Antonio J. Morales, <i>The Transmission of the Pyramid Texts of Nut.<br/>Analysis of their distribution and role in the Old and Middle Kingdom</i><br>(Louise Gestermann) .....          | 247–253 |
| Monika Zöller-Engelhardt, <i>Sprachwandelprozesse im Ägyptischen.<br/>Eine funktional-typologische Analyse vom Alt- zum Neuägyptischen</i><br>(Matthias Müller) .....                    | 255–262 |
| Ines Köhler, <i>Rage like an Egyptian: Möglichkeiten eines<br/>kognitiv-semantischen Zugangs zum altägyptischen Wortschatz<br/>am Beispiel des Wortfelds [WUT]</i><br>(Rune Nyord) ..... | 263–270 |
| James P. Allen, <i>A Grammar of the Ancient Egyptian Pyramid Texts I: Unis</i><br>(Carsten Peust) .....                                                                                  | 271–288 |
| Alessandro Bausi et al. (Hrsg.), <i>Comparative Oriental Manuscript Studies.<br/>An Introduction</i><br>(Tonio Sebastian Richter) .....                                                  | 289–292 |
| BOOKS RECEIVED .....                                                                                                                                                                     | 293     |

*LingAeg – Studia Monographica: Recent Publications and Backlist*

## Le reniement d’Aÿ



*wsf* dans le panégyrique du spéos d’el-Salamouni

Benoît Lurson<sup>1</sup>

### Abstract

“The denial of Ay.  *wsf* in the eulogy of the Speos of el-Salamuni”

The verb *wsf/sf* has been attested since the Sixth Dynasty. Its basic meaning is derogatory and can be defined as “to turn away from”, “to reject”. Being contradictory to the notion of acting – that is, one of the ways of doing Maat – it is mostly used in negative statements. Therefore, its use in a positive statement and with a positive connotation in the eulogy of the Speos of el-Salamuni, composed to glorify Ay, deserves attention.

Indeed, the author of the eulogy uses *wsf* to express the rejection of Akhenaten’s policy by Ay. This use is not only remarkable in itself, but especially regarding the political discourse of this king. Furthermore, it may reveal Ay’s appreciation of the delicate situation due to his prominent position during Akhenaten’s reign, and thereby highlight the painful memory that the Amarna Period could have left in Egyptian society.

### Introduction

Si les dimensions du spéos d’el-Salamouni consacré par Aÿ au dieu Min n’en font pas l’un des monuments les plus impressionnants de ce type,<sup>2</sup> sa façade est en revanche gravée d’une inscription de 25 lignes exceptionnelle à bien des égards.<sup>3</sup> Dans le cadre du projet de recherche *Rhetorik und Baupolitik im Ägypten der späten 18. Dynastie des Neuen Reiches* (ca. 1387–1292 v. Chr.), financé par l’*Alexander von Humboldt Stiftung* et que nous avons conduit à l’*Ägyptologisches Institut der Universität Leipzig* en 2015, ce texte a fait l’objet d’une étude par l’auteur de ces lignes, dont les résultats sont à paraître.<sup>4</sup> Un passage de

1 Université Libre de Bruxelles/Ägyptologisches Institut der Universität Leipzig (benoit.lurson[at]uni-leipzig.de).

2 Pour ce spéos, cf. Schaden (1977: 258–259) ; Kuhlmann (1979: 165–188) ; Kuhlmann (1982: 347–354) ; Kuhlmann (1983: 19–20 et 84–85) ; Kuhlmann (2007: 179–183) ; Gabolde (2015: 455–456).

3 Pour le fac-similé de cette inscription, un synopsis du texte et une traduction partielle, cf. Kuhlmann (2007: 181–182, avec la fig. 256). Récemment, Gabolde (2015: 455–465) a proposé une restitution du texte hiéroglyphique élaborée à partir du fac-similé publié par Kuhlmann, avec traduction et commentaire.

4 Ils paraîtront dans la *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 145/2 (2019), sous le titre « Ay, Neferti, Nakhtmin and Ameny. Politics and Rhetoric at the End of the Eighteenth Dynasty ». Je remercie chaleureusement la Fondation von Humboldt pour avoir permis la conduite

cette inscription mérite toutefois qu'on lui consacre une étude particulière, en raison de l'emploi qui y est fait du verbe  *wsf*. Cet emploi permet en effet de poser une interprétation de nature politique de cette section de la composition. Mais avant d'en venir au passage en question, il convient de présenter les acceptions et emplois usuels du verbe.

## 1 Acceptions et emplois du verbe *wsf*

Attesté dès les textes de la pyramide de Pépi I<sup>er</sup>, le verbe *wsf/sf* y véhicule déjà une notion très négative, même si la traduction de l'imprécation dans laquelle il apparaît, *nhm=k Ppy pn m-<sup>c</sup> ts wsf.w nh štn.w(?) ntr.w m r n sbi.w r=sn ir hrw pw nfr n shs* (Pyr. 1555a-b), présente des nuances selon les auteurs. Ainsi Faulkner traduit-il : « 'May you save this King from the knot **which holds back(?)** the living and hinders the gods' (is said) in the mouths of those who have gone to them on that happy day of running », tandis qu'Allen comprend : « 'May you save this Pepi from the phrase of **those who delay** life, the turtles of the gods' is in the mouth of those who have gone away at that final day of running ».<sup>5</sup>

Puis, une occurrence du verbe dans un texte autobiographique du début de la XII<sup>e</sup> dynastie en révèle la dimension morale. Toujours dans un emploi transitif, l'objet de *wsf* étant probablement le roi, Khéty déclare être *šw m wsf nb=f nn w3 n[n] it is.t=f* « exempt d'**avoir commis une forfaiture envers** son maître, qui n'a ni volé, ni emporté ses biens ».<sup>6</sup> Ici, traduire *wsf* par « négliger » ou « ignorer », deux des traductions couramment retenues par les dictionnaires,<sup>7</sup> est peu convaincant, en considération de l'objet du verbe et de son cotexte.<sup>8</sup> Mais, puisque dérober les biens du maître qu'on sert constituerait de fait un sérieux manquement au devoir, un crime grave commis par Khéty dans l'exercice de ses fonctions, proposer pour *wsf* dans ce passage le sens de « commettre une forfaiture »

---

de ce projet et le Professeur Hans-Werner Fischer-Elfert pour l'avoir accueilli. Je remercie aussi très sincèrement Klaus-Peter Kuhlmann, qui prépare la publication du spéos et de cette inscription, pour en avoir éclairci quelques-uns des passages lacunaires de reconstitution difficile (email du 29 juin 2015). Enfin, je remercie le Professeur Stephan Seidlmayer, Directeur du *Deutsches Archäologisches Institut Kairo*, pour avoir mis à ma disposition d'utiles photographies de l'inscription, ainsi que Daniela Rosenow et Sebastian Falk, qui ont bien voulu se charger de me les transmettre.

- 5 Cf. Faulkner (1969: 236) ; Allen (2005: 185). Dans cette imprécation, on pourrait proposer de traduire *wsf* par « détruire » ou « anéantir » (cf. *infra*, notes 28–29). Les occurrences du verbe que nous listons dans les pages qui suivent ne visent pas à l'exhaustivité, mais à en présenter les acceptions et emplois caractéristiques.
- 6 Stèle UCL 14430 provenant d'Abydos ; cf. Stewart (1979: 22, no 91 et pl. 21).
- 7 Cf. *Wb* I, 357 (*wsf*) ; *Wb* IV, 114 (*sf*) et 115 (*sf*) ; Faulkner (1962: 68 [*wsf*] et 224 [*sf* et *sf*]) ; Hannig (1997<sup>2</sup> : 215 [*wsf*] et 697 [*sf* et *sf*]) ; Winand, Stella & Neven (2013: 60, *wsf* et *sf*, le sens « négliger » étant donné pour *sf* uniquement). *AnnLex* 3 75, no 79.0747, qui renvoie au même texte, propose pour *wsf* « contredire(?) ». Voir aussi la note lexicographique que lui consacre Parkinson (2012: 230). *Wb* I, 357 et Hannig (1997<sup>2</sup>: 215), classent sous une entrée indépendante cette occurrence du verbe (cf. DZA 22.579.880 pour le *Wörterbuch*), mais Hannig (2006: 728), la fait finalement apparaître aussi sous l'entrée « *wsf(wzf)* vernachlässigen, aufheben (*Befehl, Eid*) ».
- 8 C'est la traduction proposée par Stewart (1979: 22) : « Free from neglecting his lord. Not robbing nor stealing his property », mais l'auteur relève que le texte « is full of lexicographical and other difficulties ». Voir aussi Parkinson (2012: 230).

peut apparaître plus adéquat.<sup>9</sup> En somme, la dimension morale de *wsf* recouvre la notion de non-observation d'un devoir, de non-respect d'un engagement, un sens en effet bien attesté.<sup>10</sup>

Ainsi, au Nouvel Empire, le lexème peut servir au roi à affirmer sa fidélité à la divinité, à un serment, ou à ce que le dieu a ordonné, son sens dépréciatif commandant toutefois qu'à cette fin, il soit employé en mode négatif, en général sous la forme d'une dénégation. Dans l'inscription de l'An 9 de Deir el-Bahari, par exemple, après avoir insisté sur le fait que c'est Amon lui-même qui lui a ordonné d'organiser l'expédition à Pount, Hatshepsout déclare : **[nn] wsf=i hn.t.n=f** « Je **[ne] négligerai [pas]** ce qu'il a ordonné ! ». <sup>11</sup> Dans les stèles-frontières d'Amarna de l'an 6, Akhéhaton s'engage : **bn wsf=i p3y ʕnh ir.w=i n p3 Ttn p3y=i it r nh[h] d.t** « Je **ne trahirai pas** ce serment, que j'ai prêté devant Aton, mon père, pour l'éternité et à jamais ». <sup>12</sup> Enfin, à Amon-Rê auquel il présente les prisonniers faits parmi les Peuples de la Mer, Ramsès III dit : **pr m r=k hpr=sn nn wsf.tw=w dr [wd].w=k wi** « Ce qui est sorti de ta bouche, cela advient **sans être ignoré**, depuis que tu m'as [désigné] ». <sup>13</sup> On trouve encore ce type de formule pour louer Panehesy, vizir sous Merenptah : **i.ir m wd.n=f nb nn wsf= tw hr shr.w=f nb** « c'est conformément à tout ce qu'il a ordonné qu'on agit, **sans qu'on soit négligent** pour aucun de ses plans », <sup>14</sup> comme en conclusion de l'adresse de Pakhet à Thot au Spéos Artemidos, qui, après avoir demandé au dieu de généreusement gratifier Séthi I<sup>er</sup> de divers dons en remerciement de ses réalisations pour elle, précise : **nn w{t}sf.t(w) dd.t=i** « **sans que** ce que j'ai dit **soit négligé** ! ». <sup>15</sup>

9 Le sens de « forfaiture » a déjà été proposé par Weill (1945: 116 et 117, n. b) pour l'occurrence du verbe à la col. 6 du *Dialogue d'un homme avec son ba*, en notant toutefois que l'auteur voit dans cette occurrence un substantif, alors qu'il s'agit bien du verbe ; cf. Faulkner (1956: 30, n. 6) ; ci-dessous, avec la note 25. On verra aussi *sf3.t* dans les Décrets de Coptos J et T = Goedicke (1967: 197–202 et 204–205), au sujet duquel Posener (1976: 29, n. 14) note qu'il « désigne un acte répréhensible [...] ; serait-ce « négligence » ? ». Pour ces décrets, on verra encore Fischer-Elfert (1999: 31–32, n. b), qui consacre cette note au substantif *wsf.t/sf3.t*.

10 Cf. Hannig (1997<sup>2</sup>: 215): « aufheben (*Befehl, Eid*) » ; *supra*, note 7.

11 *Urk.* IV, 353, l. 8 = Naville (1898: pl. 86, col. 15). Shirun-Grumach (1993: 107), traduit : « Ich werde nicht übertreten, was er angeordnet hat », ce qui va dans le même sens. Voir encore Shirun-Grumach (1993: 57, 61 et 112), qui commente le verbe *hn*.

12 Stèle N, l. 20 ; cf. Murnane & van Siclen III (1993: 94–95 [texte] et 102 [traduction : « I shall not ignore this oath that I am making for the Orb, my father forever and ever »]).

13 *MH* I, pl. 44, col. 12. Je comprends la forme *wsf.tw=w* comme le passif de la forme substantive *mrr=f*, ici sujet d'une phrase à prédicat adjectival, avec *nn* comme prédicat, soit, littéralement : « que cela soit ignoré est inexistant », « sans que cela soit ignoré ». Edgerton & Wilson (1956: 47), traduisent : « That which issues from thy mouth is effected without default, since thou [didst commission] me » et précisent, *ibid.*, n. 12a : « Literally “(the things) which come out of thy mouth, they happen, without their being neglected” ». Quant à Redford (2018: 30), il traduit : « What comes out of thy mouth comes to pass without delay! », et analyse la section *dr [wd].w=k wi* comme une proposition subordonnée à la proposition qui suit : « Since I [came to the throne(?)] thy sword has been unto me as a shield, ... » (on verra aussi *ibid.*, n. 8, pour le verbe en lacune après *dr*).

14 pChester Beatty III, v° 4,8 = *KRI* IV, 86, l. 12–13. *KRITA* IV, 70, traduit : « on all of whose commands people act, none being slack over any of his plans ».

15 Inscription de l'an 1 ; cf. *KRI* I, 43, l. 9. Cf. *supra*, note 13, pour l'analyse grammaticale de la forme verbale. Même type de formulation encore pour Amon-Rê s'adressant à Ramsès III dans une

De même, dans la sphère non-royale, le locuteur peut recourir à *wsf* en mode négatif pour nier s'être jamais livré au comportement que le lexème décrit, ou dissuader autrui de s'y livrer. C'est le cas de Senemiâh qui, dans sa biographie, se défend : *[nn] wsf=i d[s] m hrw=f* « Je **[n']ai certainement [pas] dédaigné** la jarre de bière en son jour ». <sup>16</sup> Ou, à propos de travaux à hâter dans un temple de Ramsès II, on insiste : *m tr wsf rmt {rmt} w<sup>c</sup> m p3 shn r šw=f* « **Ne détourne pas** un seul homme de la mission de la (= la barge) vider ». <sup>17</sup> Et à l'élève, on recommande : *im=k wsf(w)* « **Puisses-tu ne pas être dissipé !** ». <sup>18</sup> Quant à l'Oasien, il presse Rensi : *m wsf ir r=k r smi.t* « **Ne tergiverse pas** et agis donc pour faire un rapport ! ». <sup>19</sup> En ce qui concerne le substantif, il peut naturellement faire l'objet d'un traitement identique à celui du verbe. <sup>20</sup>

Dans l'adresse à Rensi, mais aussi dans la louange à Panehesy et dans la déclaration d'Akhénaton, il faut relever l'opposition *ir(i)* vs. *wsf*. <sup>21</sup> Fischer-Elfert a en effet montré que « Der Terminus *wsf* markiert einen der drei Gegenpole zur Maat, nämlich "Trägheit; Nichthandeln" oder "Handlungsabstinenz", wie es J. Assmann im Verbund mit dem "Taubsein; Verstocktsein" gegenüber der Maat und der "Habgier" deutlich herausgearbeitet hat ». <sup>22</sup> Non seulement cette lecture trouve confirmation dans les exemples mentionnés

---

stèle de Karnak : *ink p3 dd {tw} ir hpr=sn hr-<sup>c</sup> nn wsf=tw shr=i* « Je suis celui qui dit « agis ! », et cela advient immédiatement, **sans qu'on néglige** mes plans » (KRI V, 241, ll. 1–2 ; cité par Grimal (1986: 650, n. 519, avec bibliographie sur le verbe), ou dans une épithète qualifiant Horus à Kom Ombo sous Ptolémée XII : *n wsf.tw pr nb m r=f* « Rien de ce qui est sorti de sa bouche **n'a été ignoré** » (on peut aussi comprendre la forme verbale comme la négation de la forme *sdm.n=f*, soit *n wsf=tw* « on n'a pas négligé ») ; cf. DZA 22.579.690 et DZA 22.579.720 = de Morgan, Bouriant, Legrain, Jéquier & Barsanti (1895: 170, n° 219 et 196, n° 263, respectivement).

- 16 *Urk.* IV, 511, l. 7 (TT 127). Reineke, in: Burkhardt, Blumenthal, Müller & Reineke, éd. (1984: 105), traduit : « [... Es kam nicht vor], daß ich selbst träge war an seinem Tag (= an einem bestimmten Tag) », interprétant semble-t-il *ds* comme rendant l'expression « soi-même ». Compte tenu de la graphie du mot, soit *𓄏𓄏*, je comprends toutefois « jarre à bière ». Dans la traduction, « certainement » rend la nuance de la forme négative *nn sdm=f*.
- 17 pTurin B, v° 3,7–8 = LEM 127, ll. 9–10. Caminos (1954: 470), traduit : « let not a single man be idle in the task of emptying it ».
- 18 De même, un peu plus loin dans le texte : *im=k {hr} ir.t hrw [n] wsf* « Puisses-tu ne pas passer une (seule) journée à **être dissipé !** » ; cf. pAnastasi V, 23,1–23,2 et 23,5 = LEM 69, l. 4 et l. 9, respectivement. On ajoutera les exemples suivants : pAnastasi III, r°, 3,10 = pAnastasi V, 8,2 (*m tr wsf* « **ne sois pas dissipé !** ») = LEM 23, l. 15 et 59, l. 9 (with *sp-2*). Comparer avec pRamesseum I, B, iv, l. 2 : *sb3=f r wsf iwtw šsp=f sh* [...] « Il instruit **le dissipé**, qui ne prend pas de conseil [...] » (traduction incertaine ; voir aussi H.-W. Fischer-Elfert (1999: 32) ; cf. Barns (1956: pl. 4)).
- 19 B1 288 ; cf. Parkinson (1991: 35–36) ; Parkinson (2012: 230).
- 20 Ainsi dans l'*Enseignement d'un homme à son fils*, § 1, 2 : *n hpr:n wsf3.t n{.t} s33* « Für einen Weisen ziemt sich **Nachlässigkeit** (nämlich) nicht » (pBM 10258 I) et § 9, 8 : *nn mh-ib m wsf3 (sp) hn hrrw* « Es gibt kein Vertrauen in den der einen Vorwurf **ignoriert** » (oIFAO 2010), dans les traductions de Fischer-Elfert (1999: 28 et 117).
- 21 Ou encore l'opposition *ir(i)* vs. *sf3* en CT 1042 (VII 293) et CT 1151 (VII 501) : *3h(w) ir=i im wn=sn 3h sf3=i n wnn=f* « Les esprits-*akh* que je crérai là, ils existeront, (mais) l'esprit-*akh* que j'**ignorerai**, il n'existera pas » (CT 1151, version B1P).
- 22 Fischer-Elfert (1999: 126). Voir aussi R. B. Parkinson (2012: 230). Pour l'étude de J. Assmann à laquelle Fischer-Elfert renvoie, cf. Assmann (2006<sup>2</sup>: 60–91, en particulier 60–64). On verra aussi Assmann (1989: 37–55, en particulier 37–41).

ici, mais elle permet surtout de prendre toute la mesure du sens de base éminemment dépréciatif du lexème, qu'on peut proposer de définir par « se détourner de », « rejeter ». L'examen en diachronie des déterminatifs du verbe montre un choix bien différencié selon le système d'écriture considéré, hiératique ou hiéroglyphique. Toutefois, quels que soient ce système et les variantes observées,<sup>23</sup> ces déterminatifs sont cohérents avec le sens de base proposé ici.<sup>24</sup>

Aussi, lorsque le verbe est employé en mode affirmatif, c'est pour décrire une situation néfaste, comme dans le *Dialogue d'un homme avec son ba* : *iw grt wr r* [<sup>c</sup>*b*<sup>c</sup>] *iw mi wsf=i* « c'est déjà trop pour (pouvoir) être (encore) [exagéré] ; c'est comme **faire fi de moi** »,<sup>25</sup> dans l'*Enseignement loyaliste* : *iw sf3(.w)=f r hr(y) sm3w* « celui qu'il (= le roi) **disgracie** sera réduit à la mendicité »,<sup>26</sup> dans l'*Hymne à la crue du Nil*, à propos d'une inondation tardive : *wsf=f hr dbb fnd [hr] hr-nb nmh.w* « Lorsqu'elle **tarde**, alors le nez est bouché, [alors] tout le monde est pauvre »,<sup>27</sup> ou encore dans le *Chant du Harpiste* de la TT 23, parmi les conséquences de la mort : *wsf k3.t nb ir=tw m t3y=f* « qui **réduit à néant** toute œuvre personnelle qu'on a accomplie (ici-bas) ». <sup>28</sup> Notons qu'on retrouve ici l'opposition *ir(i)* vs. *wsf* relevée plus haut. On citera enfin cette question du vizir de Ramsès XI qui, posée dans le cadre d'une procédure civile, révèle le sens juridique du verbe : [*nim t*].*ir=f*

23 On pense par exemple au signe , déterminatif de l'occurrence de *sf3* dans l'*Enseignement pour Mérikarê*,  (E 80 ; voir ci-dessous, avec la note 33), au sujet duquel Ward (1971: 25, n. 25), écrit : « In the present context, with the added eye-determinative, the sense “relax” is most appropriate ».

24 Pour les déterminatifs du verbe tous types de système d'écriture confondus, cf. *Wb* I, 357 (*wsf*) ; *Wb* IV, 114 (*sf3*) et 115 (*sfm3*). Les occurrences du verbe rassemblées pour cette étude confirment les graphies indiquées au *Wörterbuch*. Pour les déterminatifs du verbe en hiératique plus spécifiquement, cf. *infra*, note 38.

25 pBerlin 3024, cols. 6–7. Je reprends le sens de la traduction proposée par Barta (1969: 20) : « es ist wie ein mich Zunichtemachen dort », qui me semble mieux rendre l'intensité du propos et le sens de *wsf* appliqué à une personne (voir aussi *infra*, notes 28–29). Pour ce passage, on verra encore Barbotin (2012: 15, avec la n. 83), qui traduit « c'est comme me délaisser là (...) » et rejette, à mon sens avec raison, l'analyse de la phrase proposée par Allen (2011: 26) et reprise par Vernus (2014: 277, ex. 68). Voir aussi Parkinson (2012: 230).

26 Cf. Posener (1976: 26 [traduction reprise ici], 91, § 5, l. 14, pour le texte [version stèle Caire CG 20538] et 29, n. 14 pour une note lexicographique sur le lexème, où l'auteur indique, entre autres, qu'en Ptahhotep 261–262, « *sf3.t* serait le contraire de *hsw.t* : « faveur »–« défaveur » ». L'auteur y renvoie encore à deux occurrences du verbe non listées ici, dont Ptahhotep 193, pour laquelle on verra Junge (2003: 175–176 et 224–225).

27 Traduction de van der Plas (1986: 24–25 [version du pTurin r° I, II,5–6] et 82–83 [commentaire du passage, y compris sur *wsf*]). Voir aussi van der Plas (1986: 54), pour l'insertion de *wsf shr.w* entre les sections XIII,12 et XIV,1 des versions du pAnastasi VII et du pSallier II, qu'on comparera à la description de l'oiseleur dans la *Satire des Métiers* : *nn rd(i) ib ntr hpr=f wsf shr.w=f* « (mais) le cœur du dieu ne fait pas en sorte que cela arrive et ses plans sont **contrariés** » ; cf. Helck (1970: 113 [version pSallier II, VIII,7]).

28 Pour le texte, cf. Wente (1945: 127, n° 23), qui, *ibid.*, 126, n. c (avec renvoi bibliographique), propose pour *wsf* dans ce passage le sens de « bring to naught » et « nullify », également retenus par Lesko (2002<sup>2</sup>: 111), sous l'entrée *wsf*. Voir aussi la note suivante et, ci-dessous, la stèle d'Éléphantine de Sethnakht.

**wsf** p3 iry=f « [Qui] **annulera** ce qu'il a fait ? ».<sup>29</sup> Mais lorsque le verbe est employé en mode affirmatif, ce peut être aussi pour adresser un reproche, comme dans cette lettre de réprimande de la fin de la XX<sup>e</sup> dynastie : mtw=k tm sdm mtw=k **wsf** p3y s[h]n n Pr-<sup>53</sup> ̣.w.s. « tu n'écoutes pas et tu **négliges** cette mission pour Pharaon, v.f.s. ».<sup>30</sup> Et dans le pRamesseum II, il semble même être employé dans ce qui pourrait être un proverbe : **wsf**=f mh(w) **wsf**=f b(w)-nb « **Abandonne**-t-il un noyé, qu'il **abandonne** le monde entier ».<sup>31</sup>

Aussi les emplois du verbe en mode affirmatif et dans un sens positif sont-ils très rares et, à ce titre, méritent attention. Il ne s'agit pas ici de l'emploi du lexème pour signifier l'absence ou le congé d'un ouvrier, par exemple,<sup>32</sup> mais d'emplois non dépréciatifs ou même qui valorisent le locuteur. On songe alors à l'*Enseignement pour Mérikarê*, lorsque son père, ayant décrit les bonnes relations qu'il entretient avec le Sud, lui dit : m=k nsw nb 3w.t-ib **sf{n}**3=k kd=k m hpš=k « Vois, ô roi, seigneur de la joie : tu pourras (te) **laisser aller** et sommeiller dans ta force ! ».<sup>33</sup> De même dans l'*Enseignement d'Aménémopé*, ce dernier explique : ky sp nfr m ib n p3 ntr **wsf** (r)-h3.t md(.t) « Une autre chose agréable pour le cœur du dieu : **temporiser** avant de parler », et il recommande : **wsf** (r)-h3.t rk(w) « **Temporise** devant le vaurien ».<sup>34</sup> Dans la stèle d'Éléphantine de Sethnakht, à propos de l'échec final des ennemis du roi, on résume : ṣ̌r.w=w **wsf.w** « leurs espoirs **ayant**

29 pTurin 2021+pGenève D 409, r° 3,12 = KRI VI, 741, l. 11. Černý & Peet (1927: 32), traduisaient déjà aussi : « [who] should make void what he did? ». Winand (2006: 80, n. 72), cite d'ailleurs ce même passage pour illustrer le sens « annuler » du verbe. Voir aussi la note précédente. Notons qu'en copte, **ⲱⲩⲱⲥⲕ** signifie « anéantir », un sens sans aucun doute à rattacher à « annuler » ; cf. Vycichl (1984: 238). On ajoutera encore aux exemples d'emploi du verbe en mode affirmatif Pyr. 1555a–b, cité au début de cet article, et l'une des conjurations du papyrus magique Harris I = pBM 100042, v° I,7 : **wsf** Hwrwn n3y=k ṣ̌r « Houroun **néglige** tes attentes » ; cf. Leitz (1999: pl. 21) ; Winand & Gohy (2011: 197, n° 178, pour la traduction donnée ici).

30 pBibliothèque Nationale 198, III,4 = LRL 69, l. 2. Voir aussi le passage lacunaire, plus loin dans le texte, pBibliothèque Nationale 198, III, v° 7 = LRL 70, l. 2–3. On restituerait volontiers une négation dans la lacune.

31 pRamesseum II, r° i, l. 1 ; cf. Barns (1956: pl. 7). Dans ce texte, malheureusement très lacunaire, le terme apparaît encore deux fois, en r° i, l. 2 (substantif) et l. 4 (verbe).

32 Cf. *AnnLex* 2, 105, n° 78.1085, pour une liste d'occurrences. Voir aussi Parkinson (2012: 230). On peut ajouter la double occurrence de **wsf** dans le Décret d'Horemheb ; cf. Kruchten (1981: 98) : imi tw p3 nk.t n t3 wdy.t **wsf**(.w) hr m=k Pr-<sup>53</sup> ̣.w.s. hr ir.t t3 wdy.t n hb Ip.t tnw rnp.t iw n(n) **wsf** « Donne donc la contribution de l'expédition, qui **n'est pas encore versée**, car prends garde Pharaon v.s.f. a coutume d'accomplir le voyage de la fête d'Opet, chaque année, **sans (qu'il) manque** (quoi que ce soit) ! » (traduction Kruchten, *ibid.*).

33 Version E 79–80 ; cf. Quack (1992: 180 pour le texte et 49, n. a, pour l'analyse grammaticale). Pour la traduction de **sf**, je reprends celle de Vernus (2010<sup>2</sup>: 189), mais on verra aussi Ward (1971: 25 [avec la n. 92 pour **sf{n}**3]), qui traduit déjà la phrase de manière similaire : « Behold, O king, possessor of joy. You may relax and sleep (at ease) in your power » (voir aussi *supra*, note 23). Blumenthal (1970: 274), traduit : « Siehe, König, Besitzer von Freude, du kannst sorglos sein, du kannst in deiner Kraft schlummern ».

34 *Aménémopé* 5,7–8 et 5,12, respectivement ; cf. Laisney, (2007: 330–331, ainsi que 55 et 67 pour les traductions de l'auteur reprises ici).

Un tel emploi dans un passage de l'inscription d'el-Salamouni, de surcroît à rebours des emplois usuels du lexème dans les inscriptions royales, n'en est que plus remarquable.

Ce passage se trouve dans la seconde moitié de l'inscription, un panégyrique adressé au roi par le directeur des travaux fraîchement nommé, Nakhtmin. Aux lignes 18–19, entre deux lacunes conséquentes, on lit :



Le passage ne pose pas de difficulté grammaticale particulière.<sup>37</sup> On reconnaît d'abord une phrase à prédicat adverbial, puis une construction pseudo-verbale. Même si la lacune qui précède le passage ne permet pas d'en déterminer le statut (propositions indépendantes, principales ou subordonnées), leur complémentarité sémantique ne fait pas de doute. Certes, le substantif auquel le sujet pronominal de la phrase à prédicat adverbial renvoyait n'est pas conservé. Il se trouvait bien sûr dans la lacune précédant le passage, peut-être même dans la phrase précédente, dont seule la fin, [*m*] *t*3, est conservée. Il n'en reste pas moins que la description de l'absence de ce « quelque chose » par le moyen d'une phrase à prédicat adverbial niée, que l'auteur fait suivre d'une construction pseudo-verbale, dont le

37 L'analyse grammaticale qui suit reprend la terminologie de Malaise & Winand (1999). Gabolde (2015: 457, fig. 214), restituée pour le début du passage : [...] *[m] t3 nn sw m t3 [wn]n [hm].t sš[t3].ti [w]r[.t] ht idb.wy*, qu'il traduit, *ibid.*, 460 : « [(le mal ?) qui était] dans le pays n'est plus dans le pays et ce qui doit être ignoré (?) va demeurer (désormais) absolument inaccessible à travers les Deux Rives (l'Égypte) ». Toutefois, la restitution *[hm].t sš[t3].ti* impliquerait une position très inhabituelle des hiéroglyphes. Par exemple, le signe que l'auteur restitue *h* dans *hm.t* serait nettement décentré vers la gauche, tandis que le phonogramme *ḥ* suivrait le déterminatif *×* dans *sš3*, au lieu de le précéder. Enfin, bien qu'il n'apparaisse pas sur le fac-similé de l'inscription publié par K.-P. Kuhlmann (cf. *supra*, note 3), la photographie de l'inscription permet de reconnaître assez clairement le déterminatif des jambes, à gauche du signe *×*. On ne retiendra donc pas la restitution proposée par Gabolde. Pour la restitution de la fin du passage par l'auteur, cf. *infra*, note 42.

sujet est Maât et le prédicat le parfait ancien du verbe  $\overline{\text{ss}}$  « se répandre », montre que l'absence de ce « quelque chose » s'oppose à la présence de Maât. Puis on rencontre *wsf*.<sup>38</sup>

On peut retenir trois hypothèses principales pour identifier la forme *s<sub>d</sub>m=f* à laquelle *wsf* est conjugué.<sup>39</sup> Il peut s'agir d'un subjonctif *s<sub>d</sub>m=f* en fonction circonstancielle, « afin que tu ... », mais la solution n'est guère satisfaisante du point de vue du sens. En revanche, un subjonctif en proposition principale, « Puisses-tu ... ! », est possible.<sup>40</sup> Toutefois, l'hypothèse que nous retiendrons est celle de l'aoriste en fonction circonstancielle.<sup>41</sup>

La présence d'un sujet pronominal et les exemples listés précédemment montrent que ce qui suit *wsf=k* doit en être le complément d'objet direct. Dans l'état actuel du texte, ce complément d'objet se compose de l'article *p3*, d'une lacune d'environ un cadrat et d'une proposition relative déterminative, dont le sujet diffère de l'antécédent. Un pronom de rappel, qui a pu être régi par une préposition, se trouvait donc à la fin de la proposition relative, mais il est perdu dans la lacune qui suit le passage. On pourrait aussi se demander si *p3* ne détermine pas la proposition relative, qui aurait alors fait fonction de substantif, mais la présence d'une lacune entre *p3* et *nty* exclut cette possibilité.<sup>42</sup> Il convient dès lors de restituer un substantif entre *p3* et *nty*, qui doit être l'antécédent de la proposition relative.

38 On notera les déterminatifs du verbe, , typiques du hiératique, qu'on comparera à cet égard avec le déterminatif du verbe dans la stèle de l'an 6 d'Amarna, dont trois des versions montrent aussi  ; cf. Murnane & van Siclen III (1993: 94).

39 L'hypothèse d'une forme *mrr=f* avec fonction emphatique ne peut être examinée en raison de l'état lacunaire de la suite de la phrase, mais n'est pas à écarter.

40 Il se peut en effet qu'un vétéral se trouve à la ligne 17 de la stèle : *m wrd(.w)* [...], « Ne faiblis pas [...] ! », ce qui attesterait la présence dans le panégyrique de ce qu'on pourrait qualifier d'encouragements au roi à poursuivre son action.

41 Qu'il se soit agi d'une proposition indépendante ou principale n'est peut-être pas à exclure, mais cela ne changerait rien au sens de la phrase.

42 Dans le même ordre d'idée, on pourrait restituer un double *yod* ou un double *yod* et un *t*, soit  ou , et interpréter la forme comme le participe accompli actif substantivé du verbe *p3* « etwas getan haben » (*Wb* I, 494–495), soit « celui qui/ce qui a fait (que) ». Restituer un double *yod* serait cohérent avec la trace, encore visible juste avant *nty*, du dernier signe de ce substantif, qui semble en effet avoir été vertical, tandis que le double *yod* est attesté pour le participe substantivé du verbe ; cf. *Urk.* IV, 1233, l. 17 (*p3y.w* ; Thutmosis III) et 1331, l. 12 (*p3y.t* ; Amenhotep II). Mais, nonobstant la possibilité pour la section introduite par *nty* de faire fonction de complément d'objet direct (comparer par exemple avec *Urk.* IV, 2026, l. 16), la lacune est trop large pour y restituer seulement  ou même . Gabolde (2015: 457, fig. 214), propose de restituer , *p3w.t*, « le commencement » et traduit cette partie du passage, *ibid.*, 460 : « car l'indolence de ta part, (eh bien) le commencement (même) n'en est pas advenu ! Les Deux Rives sont sous (l'emprise) de la joie ! ». On ne la retiendra pas pour des raisons essentiellement syntaxiques. En effet, une antéposition de *wsf=k*, que l'auteur traduit « l'indolence de ta part », nécessiterait la présence du pronom suffixe =*f* après *p3w.t*, « commencement », que Gabolde restitue d'ailleurs dans sa traduction avec le pronom « en » ; comparer avec Malaise & Winand (1999: 668–669, § 1049, with ex. 1858). Or, non seulement ce pronom de rappel ne figure pas dans le texte, mais la taille de la lacune entre *p3* et *nty* en exclut la restitution en plus de celle de *p3w.t*. Pour la restitution du début du passage par l'auteur, cf. *supra*, note 37.

Comme le montrent les exemples mentionnés ci-dessus de l'emploi de *wsf* en mode affirmatif, il faut que l'objet du verbe – ou son sujet, comme dans la stèle de Sethnakht – véhicule une notion négative pour qu'il puisse être employé de manière positive. L'exemple qui le montre le mieux est certainement celui de la biographie de Nesamonemipet. Et, en effet, la proposition relative décrit justement une Égypte qui ne connaît pas la joie. Le sens du substantif à restituer ne doit donc pas nécessairement être lui-même dépréciatif, puisque celui de la proposition relative l'est, mais doit pouvoir fonctionner comme antécédent et observer avec elle une cohésion sémantique. En tenant compte de ces deux conditions, deux propositions de restitution peuvent être faites pour le substantif. La taille de la lacune et la trace encore visible du dernier signe apparemment vertical de ce substantif ont bien sûr été prises en considération.

La première proposition de restitution est *h3w*, « époque », <sup>43</sup> avec lequel le verbe *rš(w)* est en effet coordonné dans trois exemples au moins, très proches du passage du panégyrique d'Aÿ au niveau du sens. Le premier se trouve dans la Prophétie de Néferti : *rš.y rmt n.t h3.w=f* « Réjouissez-vous, Hommes de son temps ! ». <sup>44</sup> Le second date de Séthi I<sup>er</sup> et se trouve dans le long discours que Seshat adresse au roi, qui est gravé dans le passage de l'escalier de son temple d'Abydos : *rš.y ntr.w m h3.w=k* « les dieux se réjouissent en ton temps ». <sup>45</sup> Le troisième exemple se trouve au pChester Beatty I, dans un panégyrique à Ramsès V : *p3 t3 n Km.t (hr) ršw.t n h3w=k m-dr hms=k hr isb.t* « le pays d'Égypte se réjouit en ton temps, depuis que/car tu trônes sur l'*isbet* ». <sup>46</sup> Alors même que très peu d'exemples de l'emploi coordonné de *h3w* et *rš(w)* peuvent être rassemblés, que l'un d'eux se trouve dans la Prophétie de Néferti est à souligner, car ce texte a été utilisé par l'auteur de l'inscription d'el-Salamouni pour donner une dimension messianique au règne du roi, faisant d'Aÿ un roi sauveur, le nouvel Ameny. <sup>47</sup>

Cette restitution permet de proposer de l'ensemble du passage la translittération suivante : <sup>18</sup> [...] [*m*] *t3 nn sw m t3 [p]n [M3]°.t sš.ti [w]r[.t] ht idb.wy wsf<sup>19</sup>=k p3 [h3w] n[t]y n[n] hpr idb.wy hr rš[w.t] [...] [*im=f*], et d'en proposer cette traduction : « <sup>18</sup> [...] [dans] le pays. Il/Elle/Cela n'est plus dans [ce] pays, [Maât] s'étant [largement] répandue à travers les Deux Rives, tandis que <sup>19</sup> tu tournes le dos à [l'époque pendant laquelle] les Deux Rives ne pouvaient pas se trouver dans la joie [...] ». <sup>48</sup>*

43 Voir aussi Grimal (1986: 45–46, avec n. 6), pour la notion *h3w nfr* « époque heureuse », associée avec le règne d'un roi.

44 pPetersbourg 1116B, v°, 62 ; cf. Helck (1992<sup>2</sup>: 54).

45 KRI I, 187, l. 8.

46 pChester Beatty I v°, section B, 22–23 = KRI VI, 228, ll. 8–9, cité par Grimal (1986: 291). On verra encore Grimal (1986: 55), pour le passage suivant d'une inscription d'Anlamani : *wnn t3 pn ršw(.w) m h3w[ =f]* « à [son] époque, ce pays était joyeux », et *ibid.*, 290–293, pour des épithètes royales ramessides, telle que, sous Ramsès II : *di Km.t m ršw(.t) m ns(w)y(.t)=f* « qui met l'Égypte en joie par son règne » ; cf. KRI II, 587, l. 9 ; traduction Grimal (1986: 290).

47 Cet aspect de l'inscription est le sujet principal de l'étude à paraître citée *supra*, note 4.

48 Dans la traduction, l'emploi du verbe « pouvoir » rend la nuance de la forme négative *nn sdm=f* ; cf. *supra*, note 16. Dans la translittération, je restitue *im=f*, un pronom de rappel étant nécessaire, que je traduis par « pendant laquelle ».

La seconde proposition de restitution, peut-être plus « sportive », consisterait en un surnom péjoratif donné à Akhénon, par exemple l'un de ceux attestés sous Ramsès II : *hrw*, « l'ennemi », ou *sbi*, « le rebelle ».<sup>49</sup> Dans ce cas, on pourrait proposer du passage la translittération suivante : <sup>18</sup> [...] [*m*] *t3 nn sw m t3 [p]n [M3]<sup>c</sup>.t sš.ti [w]r[.t] ht idb.wy ws<sup>f19</sup>=k p3 [hrw/sbi] n[.t]y n[n] hpr idb.wy hr rš[w.t] [...] [hr=f]<sup>50</sup> et la traduction : « <sup>18</sup> [...] [dans] le pays. Il/Elle/Cela n'est plus dans [ce] pays, [Maât] s'étant [largement] répandue à travers les Deux Rives, tandis que <sup>19</sup> tu te détournes de [l'ennemi/du rebelle à cause duquel] les Deux Rives ne pouvaient pas se trouver dans la joie [...] ».*

Il ne fait pas de doute, en effet, que l'état des Deux Rives décrit dans la proposition relative est une référence à l'époque amarnienne, dont on comprend dès lors et même indépendamment du substantif à restituer, que c'est d'elle qu'Aÿ se détourne. Dans le même ordre d'idée, un peu plus bas dans le texte, Nakhtmin dit à Aÿ : « tu es plaisant » (*bnr=k*), « car ... tu fais ce qui rend [ce] pays serein comme [avant], (de sorte) que [les Deux Terres] sont apaisées en paix ».<sup>51</sup> Or, dans un texte qui pose une équivalence entre Aÿ et Ameny, le rejet explicite d'une politique défavorable pour l'Égypte est à propos. D'ailleurs, avec sa référence à Maât, le passage est à rapprocher de la phraséologie du retour à l'harmonie après une période de troubles, que la montée sur le trône d'un roi « rénovateur » initie.<sup>52</sup> Elle est d'ailleurs bien illustrée sous Toutânkhamon et Horemheb, ces rois ayant considéré en bloc toute la période depuis la montée sur le trône d'Akhénaton jusqu'à leur propre règne comme une période de troubles, en tout cas dans le ou les domaines de l'action publique qu'ils entendent viser avec leurs réformes.<sup>53</sup> Ainsi, dans la *Stèle de la Restauration* de Toutânkhamon, à propos du roi : *dr.n=f isf.t ht t3.wy M3<sup>c</sup>.t mn.ti [m s.t=s]* « Il a chassé *isfet* à travers les Deux Terres, et Maât était (ré)-installée [à sa place] »,<sup>54</sup> et dans le *Décret d'Horemheb* : *M3<sup>c</sup>.t ii.t(i) hnm.[n=s m s.t=s]* « Maât étant (re)venue, elle [a] (re)joint [sa place] ».<sup>55</sup> Soulignons toutefois que l'inscription d'el-Salamouni semble bien être le seul document du règne d'Aÿ connu à ce jour à faire

49 Cf. Omar (2008: 149–150, n° 39 [*hrw*] et 193–194, n° 30 [*sbi*], avec bibliographie).

50 À la suite de la proposition relative et après une lacune d'un cadrat environ, on semble reconnaître le signe  en partie lacunaire (Gabolde (2015: 457, fig. 214), le restitue aussi), ce qui permettrait effectivement de restituer *hr=f*, « à cause de lui », mais la lacune qui sépare ce signe lacunaire des déterminatifs de *rš.w.t* rend cette reconstitution incertaine.

51 *mi ... iry=k hr.t t3 [pn] mi tp.w[=f-<sup>c</sup>] sgrh(.w) [t3.wy] m htpw* (Il. 20–21) ; restitution *tp.w[=f-<sup>c</sup>]* indiquée par K.-P. Kuhlmann (email du 29 juin 2015), que je remercie chaleureusement. Pour la rareté de l'expression *sgrh t3.wy*, mais son emploi plus fréquent sous Amenhotep III, Toutânkhamon et Séthi Ier, cf. Grimal (1986: 317).

52 Cf. Blumenthal (1970: 437–438 et 438–439) ; Grimal (1986: 46–49 [avec une bibliographie fournie], mais aussi 54–56 et 304–308) ; Kruchten (1981: 25 et 189) ; Popko (2009: 27–28).

53 Comparer avec Allen (2002: 16–17) and Assmann (2009: 22–23), à propos de l'inscription d'Hatshepsout au Spéos Artemidos.

54 *Urk.* IV, 2026, Il. 17–18. Au lieu d'une concomitance entre le refoulement d'*isfet* et la (ré)-installation de Maât, le parfait ancien *mn.ti* pourrait revêtir un sens consécutif (cf. Malaise & Winand (1999: 489, C), soit : « Il a chassé *isfet* à travers les Deux Terres, de sorte que Maât fut (ré)-installée [à sa place] »).

55 Cf. Kruchten (1981: 20 et 23, n. D pour la traduction donnée ici, et pl. I, l. 6 pour le texte) ; Kruchten (2003: 489–491).

état de cette phraséologie. À ce titre, ce texte a une portée idéologique et politique non négligeable, à laquelle *wsf* donne une coloration toute particulière.

Précisons tout d'abord que même si la phraséologie du retour à l'harmonie peut sembler formelle, il convient de suivre Grimal qui, à propos du *Décret d'Horemheb*, « ne pense pas qu'il faille voir là seulement une "description de pure forme" ». <sup>56</sup> Pour le dire autrement, ces textes s'inscrivent dans un contexte historique et appartiennent au champ du discours politique, pas à celui du récit mythologique. Or, dans le discours politique de l'inscription d'el-Salamouni, le lexème *wsf* dans son cotexte positionne la personne du roi Aÿ par rapport à la politique amarnienne, qui empêchait le pays d'être dans la joie, et c'est ce positionnement qui est lié au retour de Maât, à son « déploiement » à travers les Deux Rives. Dans la *Stèle de la Restauration* de Toutânkhamon et le *Décret d'Horemheb*, en revanche, le retour de Maât découle de la mise en place d'un train de mesures, <sup>57</sup> pas d'une prise de position du roi vis-à-vis de son ou ses prédécesseur(s) et de leur politique, auxquels, de toute façon, on ne fait pas allusion. <sup>58</sup> Dans ces textes, une politique s'oppose à une politique ; dans l'inscription d'el-Salamouni, c'est en revanche une attitude personnelle et volontaire qui s'oppose à une politique.

En effet, les emplois du verbe *wsf* montrent bien qu'il décrit une attitude ou un comportement que le sujet décide d'adopter ou de rejeter ; c'est un verbe dont la dimension volitive est essentielle. Cette dimension est très bien illustrée par ce que dit Hatshepsout, à la fois à travers son caractère déclaratif et l'emploi du subjonctif : « Je [ne] négligerai [pas] ce qu'il a ordonné ! », mais aussi par tous les exemples dans lesquels on incite autrui à ne pas faire ou être *wsf*, puisqu'ils montrent que l'adoption ou le rejet de ce comportement relèvent *in fine* de sa décision, comme l'élève : « Puisses-tu ne pas être dissipé ! ». À cette dimension volitive s'ajoute la puissance de la notion très négative que le lexème véhicule, qui s'oppose en effet à l'action, c'est-à-dire à l'une des formes de réalisation de la Maât.

Que le roi Aÿ revendique donc la décision de *wsf* « la période » amarnienne ou « le rebelle » amarnien, selon l'antécédent de la proposition relative qu'on restituera, en faisant usage d'un verbe connoté de manière aussi négative, avec pourtant comme conséquence le retour de Maât, ne peut pas être considéré comme une plate figure. Dans le discours politique d'el-Salamouni, c'est en effet son reniement que le roi affiche ainsi, son rejet de

56 Grimal (1986: 48 [citation], 311–312 et 603–612 [à propos de la description du pays dans le Papyrus Harris I]). Voir aussi Assmann (2009: 15–16 et 23, surtout) ; Popko (2009: 28–31).

57 Dans la *Stèle de la Restauration* de Toutânkhamon, ce sont des mesures concernant la construction des temples ou l'approvisionnement de leurs greniers. Dans le *Décret d'Horemheb*, ce sont des mesures d'ordre juridique et administratif, comme, par exemple, mettre fin à la corruption des juges ; cf. Kruchten (1981: 210–211).

58 Cf. Brand (2008: 109 et 111), à propos de la *Stèle de la Restauration* ; Kruchten (1981: 211), à propos du décret d'Horemheb, qui note : « C'est là (= dans la quatrième partie du Décret), la seule allusion manifeste de notre inscription à un relâchement du pouvoir survenu antérieurement à l'accession au trône de son auteur, probablement sous les souverains amarniens, qui ne sont, du reste, pas nommément mis en cause par le texte » ; Gnirs (1989: 88, n. 31), à propos de plusieurs inscriptions, de Toutânkhamon au Payprus Harris I, l'auteur notant d'ailleurs à propos de l'inscription d'El-Salamouni, qu'elle « vielleicht am explizitesten zur „Reform“ Echnatons Stellung nimmt » et *ibid.*, 90.

la politique d'Akhénaton. La mise en perspective de l'emploi du verbe dans l'inscription d'el-Salamouni et dans les stèles-frontières d'Amarna de l'an 6, où Akhénaton déclare : « Je ne trahirai pas ce serment, que j'ai prêté devant Aton, mon père, pour l'éternité et à jamais », met d'ailleurs bien en évidence la portée du lexème.

Enfin, eu égard au contexte historique de l'inscription d'el-Salamouni, celui d'une période amarnienne pas si lointaine, se pourrait-il justement que sa position prééminente sous Akhénaton<sup>59</sup> ait pu décider Aÿ à renier ce règne d'une manière aussi explicite, radicale et personnelle, et à faire de ce reniement un élément de son discours politique ? Avec ce reniement destiné à lever tout doute et affiché de manière ostensible dans cette inscription monumentale accessible à tous, il aurait ainsi fait savoir que sa politique ne raviverait pas celle d'Akhénaton, que son règne ne signifierait pas le retour à cette ère. Au contraire, sa politique s'inscrirait dans la ligne de celle de Toutânkhamon, lequel avait déjà tourné le dos à la politique de son père, dans une volonté de continuité avec son prédécesseur que d'autres passages de l'inscription d'el-Salamouni mettent en effet bien en lumière.<sup>60</sup> Certes, cette interprétation reste ténue et repose en partie sur des données indirectes, mais si elle s'avérait juste, alors elle en dirait long sur le très mauvais souvenir que l'époque amarnienne pourrait avoir laissé dans la société égyptienne.

## Bibliographie

- Allen, James P. 2002. The Speos Artemidos Inscription of Hatshepsut, in: *Bulletin of the Egyptological Seminar* 16, 1–17.
- 2005. *The Ancient Egyptian Pyramid Texts. Translated with an Introduction and Notes*, Writings from the Ancient World, Society of Biblical Literature 23, Atlanta.
- 2011. *The Debate between a Man and His Soul. A Masterpiece of Ancient Egyptian Literature*, Culture and History of the Ancient Near East 44, Leyde & Boston.
- AnnLex 2 = Meeks, Dimitri. 1981. *Année Lexicographique Égypte ancienne, Tome 2 (1978)*, Paris.
- AnnLex 3 = Meeks, Dimitri. 1982. *Année Lexicographique Égypte ancienne, Tome 3 (1979)*, Paris.
- Assmann, Jan. 1989. *Maât, l'Égypte pharaonique et l'idée de justice sociale*, Conférences, essais et leçons du Collège de France, Paris.
- 2006<sup>2</sup>. *Ma'at. Gerechtigkeit und Unsterblichkeit im Alten Ägypten. 2., um ein Nachwort erweiterte Auflage*, Munich.
- 2009. Der Mythos des Gottkönigs im Alten Ägypten, in: Christine Schmitz & Anja Bettenworth (éds.), *Mensch – Heros – Gott. Weltentwürfe und Lebensmodelle im Mythos der Vormoderne*, Wiesbaden, 11–25.
- Barbotin, Christophe. 2012. Le dialogue de Khâkheperreseneb avec son *ba*. Tablette British Museum EA 5645/ostracon Caire JE 50249 + papyri Amherst III & Berlin 3024, in: *Revue d'Égyptologie* 63. *À la mémoire de Jean Leclant*, 1–20.

59 Cf. von Beckerath (1975: col. 1211) ; Gabolde (2015: 401–407). Pour Popko (2009: 31), « Vielleicht war er [...] mitverantwortlich für die Entstehung der Amarnareligion, denn in seinem Grab in Achetaton fand sich der einzige Vertreter des »Großen Atonhymnus« ». Voir aussi Gabolde (2015: 402), qui est plus affirmatif encore sur ce point.

60 Cf. Popko (2009: 26), pour Toutânkhmon et son père ; Schaden (1977: 259) et Brand (2008: 112), pour la continuité de la politique d'Aÿ ; *supra*, note 4, l'étude à paraître, pour les autres passages de l'inscription.

- Barns, John W. B. 1956. *Five Ramesseum Papyri*, Oxford.
- Barta, Winfried. 1969. *Das Gespräch eines Mannes mit seinem BA (Papyrus Berlin 3024)*, Münchner Ägyptologische Studien 18, Berlin.
- Blumenthal, Elke. 1970. *Untersuchungen zum ägyptischen Königtum des Mittleren Reiches. I, die Phraseologie*, Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse 61/1, Berlin.
- Brand, Peter J. 2008. La Restauration : l'Égypte de Toutânkhamon à Ramsès II, in: *Akhénaton et Néfertiti. Soleil et ombres des pharaons*, Genève.
- Burkhardt, Adelheid, Elke Blumenthal, Ingeborg Müller & Walter F. Reineke (éds.). 1984. *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5–16*, Berlin.
- Caminos, Ricardo A. 1954. *Late-Egyptian Miscellanies*, Brown Egyptological Studies 1, Londres.
- Černý, Jaroslav & Thomas E. Peet. 1927. A Marriage Settlement of the Twentieth Dynasty. An Unpublished Document from Turin, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 13, 30–39.
- de Morgan, Jacques, Urbain Bouriant, Georges Legrain, Gustave Jéquier & Alexandre Barsanti. 1895. *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique, première série. Tome second, Kom Ombo, première partie*, Vienne.
- Drenkhahn, Rosemarie. 1980. *Die Elephantine-Stele des Sethnacht und ihr historischer Hintergrund*, Ägyptologische Abhandlungen 36, Wiesbaden.
- Edgerton, William F. & John A. Wilson. 1956. *Historical Records of Ramses III. The Texts in Medinet Habu Volumes I and II, Translated with Explanatory Notes*, Studies in Ancient Oriental Civilization 12, Chicago.
- Faulkner, Raymond O. 1956. The Man who was Tired of Life, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 42, 21–40.
- 1962. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford.
- 1969. *The Ancient Egyptian Pyramid Texts Translated into English*, Oxford.
- Fischer-Elfert, Hans-Werner. 1999. *Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn. Eine Etappe auf dem „Gottesweg“ des loyalen und solidarischen Beamten des Mittleren Reiches*, Ägyptologische Abhandlungen 60, Wiesbaden.
- Gabolde, Marc. 2015. *Toutankhamon, Les grands pharaons*, Paris.
- Gnirs, Andrea. 1989. Haremhab – ein Staatsreformer? Neue Betrachtungen zum Haremhab-Dekret, in: *Studien zur Altägyptischen Kultur* 16, 83–110.
- Goedicke, Hans. 1967. *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich*, Ägyptologische Abhandlungen 14, Wiesbaden.
- Grimal, Nicolas-Christophe. 1986. *Les termes de la propagande royale égyptienne de la XIX<sup>e</sup> dynastie à la conquête d'Alexandre*, Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 6, Paris.
- Hannig, Rainer. 1997<sup>2</sup>. *Die Sprache der Pharaonen. Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (2800–950 v. Chr.)*, Kultur und Geschichte der Antiken Welt 64, Mayence.
- 2006. *Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit. Teil 1*, Kultur und Geschichte der Antiken Welt 112, Mayence.
- Helck, Wolfgang. 1970. *Die Lehre des Dw3-Htj, Teil II. Textzusammenstellung*, Kleine Ägyptische Texte 3,2, Wiesbaden.
- 1992<sup>2</sup>. *Die Prophezeiung des Nfr.tj. Textzusammenstellung, 2. verbesserte Auflage*, Kleine Ägyptische Texte 2, Wiesbaden.
- Jansen-Winkel, Karl. 1985. *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie*, Ägypten und Altes Testament 8, Wiesbaden.
- 2004. Zu einigen Inschriften der Dritten Zwischenzeit, *Revue d'Égyptologie* 55, 45–66.
- Junge, Friedrich. 2003. *Die Lehre Ptahhoteps und die Tugenden der ägyptischen Welt*, Orbis Biblicum et Orientalis 193, Fribourg & Göttingen.
- KRI I = Kitchen, Kenneth Anderson. 1975. *Ramesseid Inscriptions: Historical and Biographical. Volume I*, Oxford.

- KRI II = Kitchen, Kenneth Anderson. 1979. *Ramesside Inscriptions: Historical and Biographical. Volume II*, Oxford.
- KRI IV = Kitchen, Kenneth Anderson. 1982. *Ramesside Inscriptions: Historical and Biographical. Volume IV*, Oxford.
- KRI V = Kitchen, Kenneth Anderson. 1983. *Ramesside Inscriptions: Historical and Biographical. Volume V*, Oxford.
- KRI VI = Kitchen, Kenneth Anderson. 1983. *Ramesside Inscriptions: Historical and Biographical. Volume VI*, Oxford.
- KRITA IV = Kitchen, Kenneth Anderson. 2003. *Ramesside Inscriptions, Translated & Annotated: Translations. Volume IV, Merenptah and the Late Nineteenth Dynasty*, Oxford.
- KRITA V = Kitchen, Kenneth Anderson. 2008. *Ramesside Inscriptions, Translated & Annotated: Translations. Volume V, Sethnakht, Ramesses III, & Contemporaries*, Oxford.
- Kruchten, Jean-Marie. 1981. *Le Décret d'Horemheb. Traduction, commentaire épigraphique, philologique et institutionnel*, Bruxelles.
- 2003. Nouveaux fragments du « décret d'Horemheb », in: *Cahiers de Karnak XI, Fascicule 2*, Paris, 487–502.
- Kuhlmann, Klaus-Peter. 1979. Der Felstempel des Eje bei Achmim, in: *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 35, 165–188.
- 1982. Archäologische Forschungen im Raum von Achmim, in: *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 38, 347–354.
- 1983, *Materialien zur Archäologie und Geschichte des Raumes von Achmim*. Sonderschrift des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo 11, Mayence.
- 2007. El-Salamuni: Der Felstempel des Eje bei Achmim, in: Günter Dreyer & Daniel Polz (éds.), *Begegnung mit der Vergangenheit – 100 Jahre in Ägypten. Deutsches Archäologisches Institut Kairo 1907–2007*, Mayence, 179–183.
- Laisney, Vincent Pierre-Michel. 2007. *L'Enseignement d'Aménémopé*, Studia Pohl: Series Maior 19, Rome.
- Leitz, Christian. 1999. *Magical and Medical Papyri of the New Kingdom*, Hieratic Papyri in the British Museum VII, Londres.
- LEM = Gardiner, Alan H. 1937. *Late-Egyptian Miscellanies*, Bibliotheca Aegyptiaca VII, Bruxelles.
- Lesko, Leonard H. (éd.). 1982<sup>2</sup> *A Dictionary of Late Egyptian, Second Edition, Volume I*, Fall River.
- LRL = Černý, Jaroslav. 1939. *Late Ramesside Letters*, Bibliotheca Aegyptiaca IX, Bruxelles.
- Malaise, Michel & Jean Winand. 1999. *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, Aegyptiaca Leodiensia 6, Liège.
- MH I = The Epigraphic Survey. 1930. *Medinet Habu—Volume I. Plates 1–54, Earlier Historical Records of Ramses III*, Oriental Institute Publications 8, Chicago.
- Murnane, William J. & Charles C. van Siclen III. 1993. *The Boundary Stelae of Akhenaten*, Londres & New York.
- Naville, Edouard. 1898. *The Temple of Deir el-Bahari, Part III. Plates LVI.–LXXXVI. End of Northern Half and Southern Half of the Middle Platform*, Egypt Exploration Fund 16, Londres.
- Omar, Magdi. 2008. *Aufrührer, Rebellen, Widersacher. Untersuchungen zum Wortfeld „Feind“ im pharaonischen Ägypten. Ein lexikalisch-phraseologischer Beitrag*, Ägypten und Altes Testament 74), Wiesbaden.
- Parkinson, Richard B. 1991. *The Tale of the Eloquent Peasant*, Oxford.
- 2012. *The Tale of the Eloquent Peasant: A Reader's Commentary*, Lingua Aegyptia – Studia Monographica 10, Hambourg.
- Popko, Lutz. 2009. Die Restauration des Tutanchamun als Reaktion auf Echnaton, in: Ernst-Joachim Waschke (éd.), unter Mitwirkung von Johannes Thon, *Reformen im Alten Orient und der Antike. Programme, Darstellungen und Deutungen*, Orientalische Religionen in der Antike – Ägypten, Israel, Alter Orient 2, Tübingen, 17–39.

- Posener, Georges. 1976. *L'Enseignement loyaliste. Sagesse égyptienne du Moyen Empire*, Centre de Recherches d'Histoire et de Philologie II, Hautes Études Orientales 5, Genève.
- Quack, Joachim Friedrich. 1992. *Studien zur Lehre für Merikare*, Göttinger Orientforschungen – IV. Reihe, Ägypten IV/23, Wiesbaden.
- Redford, Donald B. 2018. *The Medinet Habu Records of the Foreign Wars of Ramesses III*, Culture and History of the Ancient Near East 91, Leyde.
- Schaden, Otto 1977. *The God's Father Ay*, Ann Arbor.
- Shirun-Grumach, Irene. 1993. *Offenbarung, Orakel und Königsnovelle*, Ägypten und Altes Testament 24, Wiesbaden.
- Stewart, Harry M. 1979. *Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection. Part Two: Archaic Period to Second Intermediate Period*, Warminster.
- Urk. IV = Sethe, Kurt & Wolfgang Helck. 1906–1958. *Urkunden der 18. Dynastie*, Leipzig/Berlin.
- van der Plas, Dirk. 1986. *L'hymne à la crue du Nil, Tome I. Traduction et commentaire*, Egyptologische Uitgaven IV, Leyde.
- Vernus, Pascal. 2010<sup>2</sup>. *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Présentation, traduction et notes. Deuxième édition révisée et augmentée*, Paris.
- 2014. La non représentation segmentale du (premier) participant directe (« sujet ») et la notion de *ø*, in: Eitan Grossman, Stéphane Polis, Andréas Stauder & Jean Winand, *On Forms and Functions: Studies in Ancient Egyptian Grammar*, Lingua Aegyptia – Studia Monographica 15, Hambourg.
- von Beckerath, Jürgen. 1975. Eje, in: Wolfgang Helck & Eberhardt Otto (éds.), *Lexikon der Ägyptologie. Band I, A – Ernte*, Wiesbaden, cols. 1211–1212.
- Vycichl, Werner. 1984. *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Louvain.
- Ward, William A. 1971. *Egypt and the East Mediterranean World 2200–1900 B.C. Studies in Egyptian Foreign Relations During the First Intermediate Period*, Beyrouth.
- Wb = Erman, Adolf & Hermann Grapow, 1926–1963. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache, Bände I–V*, Leipzig & Berlin.
- Weill, Raymond. 1945. Le livre du « désespéré ». Le sens, l'intention et la composition littéraire de l'ouvrage, in: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 45, 89–154.
- Wente, Edward F. 1945. Egyptian “Make Merry” Songs Reconsidered, in: *Journal of Near Eastern Studies* 21, 118–128.
- Winand, Jean. 2006. *Temps et aspect en égyptien. Une approche sémantique*, Probleme der Ägyptologie 25, Leyde & Boston.
- Winand, Jean & Stéphanie Gohy. 2011. La grammaire du Papyrus Magique Harris, in: *Lingua Aegyptia* 19, 175–245.
- Winand, Jean, Alessandro Stella & Laurence Neven. 2013. *Lexique du Moyen Égyptien*, Ægyptiaca Leodiensia 8, Liège.